

# Biblioteca di Monselice PD

## I VINCITORI DEL PREMIO “MONSELICE” PER LA TRADUZIONE LETTERARIA E SCIENTIFICA Edizioni 1(1971) – 42 (2012)

A cura di Flaviano Rossetto

### I edizione 1971

Premio “Monselice” per la traduzione

**Franco FORTINI** (J.W. GOETHE, *Faust*, Milano, Mondadori, 1970).

### II edizione 1972

Premio “Monselice” per la traduzione

**Filippo Maria PONTANI** (G. SEFERIS, *Poesia Prosa*, Milano, Club degli Editori, 1971).

### III edizione 1973

Premio “Monselice” per la traduzione

**Giorgio CAPRONI** (A. FRÉNAUD, *Non c'è paradiso*, Milano, Rizzoli, 1971; J. GENÈT, *Tutto il teatro*, Milano, Il Saggiatore, 1971).

Premio speciale istituito dalla Cassa rurale e artigiana di Sant'Elena d'Este

**Dianella SELVATICO ESTENSE** (P. J. JOUVE, *Paulina 1880*, Torino, Einaudi, 1972; A. HEBERT, *Dietro il gelo dei vetri*, Milano, Mondadori, 1971).

Premio straordinario “Leone Traverso” opera prima<sup>1</sup>

**Marco CUGNO** (T. ARGHEZI, *Accordi di parole, poesie 1927-1967*, Torino, Einaudi, 1972).

### IV Edizione 1974

Premio “Monselice” per la traduzione

**Guido CERONETTI** (*Il libro di Giobbe*, Milano, Adelphi, 1973).

Premio “Leone Traverso” opera prima

**Laura MANCINELLI** (*I Nibelunghi*, Torino, Einaudi, 1973).

### V edizione 1975

Premio “Monselice” per la traduzione

**Fernanda PIVANO** (A. GINSBERG, *Diario Indiano*, Roma, Arcana, 1973 e Id., *Mantra del re di maggio*, Milano, Mondadori, 1973).

Premio “Leone Traverso” opera prima

**Gian Piero BONA** (A. RIMBAUD, *Poesie*, Torino, Einaudi, 1973).

### VI edizione 1976

Premio “Monselice” per la traduzione

---

<sup>1</sup> Il premio istituito in memoria di Leone Traverso è destinato a un giovane traduttore italiano per la sua opera prima, apparsa nell'ultimo biennio, per questa edizione il premio è stato messo a disposizione dalla famiglia del compianto professore.

**Vittorio SERENI** (R. CHAR, *Ritorno Sopramonte*, Milano, Mondadori, 1975).

Premio “Leone Traverso” opera prima

**Carlo Vittorio CATTANEO** (J. de SENA, *Esorcismi*, Milano, Accademia, 1974; E. de ANDRADE, *Ostinato rigore*, Roma, Abete, 1975; AA.VV., *La nuova poesia portoghese*, Roma, Abete, 1975).

Premio Internazionale<sup>2</sup>

**Barbara REYNOLDS** (L. ARIOSTO, *Orlando furioso*, London, Penguins Books, 1975).

#### VII edizione 1977

Premio “Monselice” per la traduzione

**Giovanni GIUDICI** (S. PLATH, *Lady Lazarus e altre poesie*, Milano, Mondadori, 1976).

Premio “Leone Traverso” opera prima

**Silvia BORTOLI** (A. BERG, *Lettere alla moglie*, Milano, Feltrinelli, 1976).

Premio Internazionale<sup>3</sup>

**Patrice DYERVAL ANGELINI** (per le traduzioni delle poesie di Montale compiute tra il 1966 e il 1976).

#### VIII edizione 1978

Premio “Monselice” per la traduzione

**Emilio CASTELLANI** (R. WALSER, *La passeggiata*, Milano, Adelphi, 1976).

Premio “Leone Traverso” opera prima

**Franca MINUZZO BACCHIEGA** (R. JEFFERS, *Cawdor*, Torino, Einaudi, 1977).

Premio Internazionale<sup>4</sup>

Premio per la traduzione scientifica<sup>5</sup>

#### IX edizione 1979

Premio “Monselice” per la traduzione

**Giacomo OREGLIA** (G. EDFELT, *Dikter*, Stockholm-Roma, Italica, 1978).

Premio “Leone Traverso” opera prima

**Massimo PERI** (T. ANGHELOPULOS, *La recita*, Roma, Editori Riuniti 1977).

Premio Internazionale “Diego Valeri”<sup>6</sup>

**Dolf VERSPOOR** (per le traduzioni in neerlandese di testi del teatro italiano).

Premio speciale alla memoria di Carlo Scarpa<sup>7</sup>

---

<sup>2</sup> Destinato a premiare una traduzione straniera dell’*Orlando Furioso* dell’Ariosto quale riconoscimento dell’attività internazionale di studi e di diffusione del poema, promossa anche dal recente quinto centenario della nascita (1974).

<sup>3</sup> Destinato a una traduzione straniera di un’opera letteraria italiana del ‘900.

<sup>4</sup> Il premio “Internazionale”, destinato ad una traduzione straniera di un’opera italiana di teatro, non è stato assegnato.

<sup>5</sup> Il premio per la traduzione scientifica destinato a una traduzione italiana di un’opera di filosofia della scienza o di epistemologia, edita nel biennio 1977-78, non è stato assegnato.

<sup>6</sup> Destinato a una traduzione straniera di un’opera italiana di teatro, apparsa nell’ultimo decennio.

**Sonia GESSNER** ( A. LOOS, *Parole nel vuoto*, Milano, Adelphi, 1972 ).

**X edizione 1980**

Premio “Monselice” per la traduzione

**Adriana MOTTI** (K. BLIXEN, *Ehrengard*, Milano, Adelphi, 1979 e Id., *Racconti d'inverno*, Milano, Adelphi, 1980).

Premio “Leone Traverso” opera prima

**Alessandro PASSI** (AŠVAGHOSA, *Le gesta del Buddha*, Milano, Adelphi, 1979).

Premio Internazionale “Diego Valeri”<sup>8</sup>

**Evgenij M. SOLONOVICĀ** (U. SABA, *Canzoniere*, Mosca, 1974; E. MONTALE, *Antologia*, Mosca, 1979).

Premio per la traduzione scientifica<sup>9</sup>

**Libero SOSIO** (P.K. FEIERABEND, *Contro il metodo, abbozzo di una teoria anarchica della conoscenza*, Milano Feltrinelli 1979).

**XI edizione 1981**

Premio “Monselice” per la traduzione

**Augusto FRASSINETI** (F. RABELAIS, *Gargantua e Pantagruelle*, Firenze, Sansoni, 1980).

Premio “Leone Traverso” opera prima

**Camillo NEGRO** (*Vangelo di Pietro secondo Marco*, Fossalta di Piave, Rebellato, 1980).

Premio Internazionale “Diego Valeri”<sup>10</sup>

**Margarita DALMATI** (E. MONTALE, *Mottetti e altre poesie*, Atene, Istituto Italiano di Cultura, 1971).

Premio per la traduzione scientifica<sup>11</sup>

**Vittorio EMILIANI** (R. A. HINDE, *Il comportamento degli animali. Etologia e psicologia comparata*, Bologna, Edagricole, 1980).

**XII edizione 1982**

Premio “Monselice” per la traduzione

**Ernesto BRAUN** e **Mario CARPITELLA** (K. KRAUS, *Gli ultimi giorni dell'umanità*, Milano, Adelphi, 1980).

Premio “Leone Traverso” opera prima

**Riccardo ZIPOLI** (Kay Ka'us ibn ISKANDAR, *Il libro dei consigli*, Milano, Adelphi, 1981).

Premio Internazionale “Diego Valeri”<sup>12</sup>

---

<sup>7</sup> Riservato alla traduzione italiana di un'opera sull'architettura o le arti visive.

<sup>8</sup> Destinato alla traduzione di un'opera della letteratura italiana (antica e moderna) in lingua russa. Il premio è rivolto a onorare Ettore Lo Gatto per la sua insigne attività di traduttore di opere della letteratura russa in lingua italiana.

<sup>9</sup> Destinato alla traduzione di un'opera di filosofia della scienza.

<sup>10</sup> Destinato, in occasione dell'ingresso della Grecia nella Comunità Europea, alla traduzione di una o più opere della letteratura italiana (antica o moderna) in lingua greca.

<sup>11</sup> Destinato alla traduzione di un'opera di divulgazione scientifica o di critica della scienza.

<sup>12</sup> Destinato alla traduzione di una o più opere della letteratura italiana (antica o moderna) in lingua polacca.

**Hallina KRALOWA** (C.E. GADDA, *Accoppiamenti giudiziari*, Warszawa, P.I.W. 1974; ID, *La cognizione del dolore*, Warszawa, P.I.W., 1980).

Premio per la traduzione scientifica<sup>13</sup>

**Lucia CORNALBA** (H. HARTMANN, *Fondamenti della psicoanalisi*, Milano, Feltrinelli 1981).

#### XIII edizione 1983

Premio "Monselice" per la traduzione

**Luigi SCHENONI** (J. JOYCE, *Finnegans Wake*, Milano, Mondadori, 1982).

Premio "Leone Traverso" opera prima

**Luciana BIANCIARDI** (J. KENNEDY TOOLE, *Una congrega di fissati*, Milano, Rizzoli, 1982).

Premio Internazionale "Diego Valeri"<sup>14</sup>

**Alice VOLLENWEIDER** (G. LEOPARDI, *Dialoge und andere Lehrstücke [Operette morali, di seguito ai Canti]*, Monaco, Winkler, 1978).

Premio per la traduzione scientifica<sup>15</sup>

**Francesco CARNEVALE, Ines e Vittorio ROMANO** (B. RAMAZZINI, *Le malattie dei lavoratori*, Roma, La Nuova Italia Scientifica, 1983).

#### XIV edizione 1984

Premio "Monselice" per la traduzione

**Giorgio MANGANELLI** (E.A. POE, *I racconti*, Torino, Einaudi, 1983).

Premio "Leone Traverso" opera prima

**Danilo MANERA** (J. RADÍČKOV, *I racconti di Čerkazki*, Genova, Marietti 1983).

Premio Internazionale "Diego Valeri"<sup>16</sup>

**Ingvar BJÖRKESON** (D. ALIGHIERI, *La Divina Commedia*, Stockholm, Natur och Kultur, 1983).

Premio per la traduzione scientifica<sup>17</sup>

**Federico CANOBBIO-CODELLI** (H. FRITSCH, *Quark: i mattoni del mondo*, Torino, Boringhieri, 1983).

#### XV edizione 1985

Premio "Monselice" per la traduzione

**Dianella SELVATICO ESTENSE** (G. PEREC, *La vita, istruzioni per l'uso*, Milano, Rizzoli, 1984).

Premio "Leone Traverso" opera prima

**Stefano MANFERLOTTI** (C. DICKENS, *Il mistero di Edwin Drood*, Napoli, Guida, 1983).

Premio Internazionale "Diego Valeri"<sup>18</sup>

---

<sup>13</sup> Destinato alla traduzione di un'opera relativa ai rapporti tra biologia e psicologia dell'uomo.

<sup>14</sup> Destinato alla traduzione di una o più opere della letteratura italiana (antica o moderna) in lingua tedesca.

<sup>15</sup> Destinato alla traduzione di un'opera relativa alla storia della scienza.

<sup>16</sup> Destinato a una traduzione in lingua straniera della *Divina Commedia*.

<sup>17</sup> Destinato alla traduzione di un libro di alta divulgazione sulla struttura dell'universo.

<sup>18</sup> Destinato ad una traduzione in lingua straniera del *Pinocchio* di Collodi; il premio non è stato assegnato.

Premio "IDIM" per la traduzione scientifica<sup>19</sup>

**Giorgio BIGNAMI, Marina FRONTALI, Luciano TERRENATO, Valerio GIARDINI e Enrico ALLEVA** (S. ROSE, R. LEWONTIN, L. KAMIN, *Il gene e la sua mente*, Milano, Mondadori, 1984).

**XVI edizione 1986**

Premio "Monselice" per la traduzione

**Mary de RACHEWILTZ** (E. POUND, *I Cantos*, Milano, Mondadori, 1985).

Premio "Leone Traverso" opera prima

**Guido DAVICO BONINO** (P. CORNEILLE, *Il Cid*, Pordenone, Studio Tesi, 1985).

Premio Internazionale "Diego Valeri"<sup>20</sup>

**Jeanne Henriette KLINKERT-POTTERS VOS e Heinz RIEDT** (per la traduzione in neerlandese e in tedesco di Pinocchio).

Premio per la traduzione scientifica<sup>21</sup>

**Alessandro PASSI** (G. de SANTILLANA e H. von DECHEND, *Il mulino di Amleto*, Milano, Adelphi, 1983).

**XXVII edizione 1987**

Premio "Monselice" per la traduzione

**Giovanna CALASSO** (Nēzamī, *Leylā e Majnūn*, Milano, Adelphi, 1985).

Premio "Leone Traverso" opera prima

**Caterina RICCIARDI** (*Poesia canadese del Novecento in lingua inglese*, Napoli, Liguori, 1986).

Premio Internazionale "Diego Valeri"<sup>22</sup>

**André BOUISSY** (per la traduzione in francese del teatro di Pirandello).

Premio per la traduzione scientifica<sup>23</sup>

**Dino FERRERI** (M. EDELSON, *Ipotesi e prova in psicoanalisi*, Roma, Astrolabio, 1986).

**XVIII edizione 1988**

Premio "Monselice" per la traduzione

**Francesco TENTORI MONTALTO** (*Poeti ispano-americani del Novecento*, Milano, Bompiani, 1987).

Premio "Leone Traverso" opera prima

**Paolo COLLO** (J.M. EÇA DE QUEIROZ, *Il Mandarino - La Buonanima*, Torino, Einaudi, 1988).

Premio Internazionale "Diego Valeri"<sup>24</sup>

**William WEAVER** (per le traduzioni in inglese da P. Levi e I. Calvino).

---

<sup>19</sup> Destinato alla traduzione di un'opera che riguardi il tema "Biologia e società".

<sup>20</sup> Destinato ad una traduzione in lingua straniera delle Avventure di Pinocchio di Collodi.

<sup>21</sup> Destinato alla traduzione di un'opera di storia della scienza.

<sup>22</sup> Destinato ad una traduzione in lingua straniera di un'opera teatrale e narrativa di Luigi Pirandello.

<sup>23</sup> Destinato alla traduzione di un'opera di psicologia sperimentale o di psicanalisi.

<sup>24</sup> Destinato ad una traduzione in lingua straniera di opere di Italo Calvino e Primo Levi.

Premio per la traduzione scientifica<sup>25</sup>

**Alfredo MARINI** (W. DILTHEY, *Per la fondazione delle scienze dello spirito*, Milano, F. Angeli, 1985).

**XIX edizione 1989**

Premio "Monselice" per la traduzione

**Serena VITALE** (M. CVETAJEVA, *Dopo la Russia*, Milano, Mondadori, 1988; Id., *Il paese dell'anima. Lettere 1909-1925*, Milano, Adelphi, 1989; O.MANDEL'STAM, *Viaggio in Armenia*, Milano, Adelphi, 1988).

Premio "Leone Traverso" opera prima

**Olga VISENTINI** (H. BERLIOZ, *Memorie*, Pordenone, Studio Tesi, 1989).

Premio Internazionale "Diego Valeri"<sup>26</sup>

**Maria RAGNI GSCHWEND** (per le traduzioni in tedesco da I. Svevo).

Premio per la traduzione scientifica<sup>27</sup>

**Marco GUANI** (K. VON FRITZ, *Le origini della scienza in Grecia*, Bologna, Il Mulino, 1988).

**XX edizione 1990**

Premio "Monselice" per la traduzione

**Agostino RICHELMY** (G. FLAUBERT, *La tentazione di Sant'Antonio*, Torino, Einaudi, 1990).

Premio "Leone Traverso" opera prima

**Giuliano PISANI** (PLUTARCO, *Moralia I*, Pordenone, Biblioteca dell'Immagine, 1989).

Premio Internazionale "Diego Valeri"<sup>28</sup>

**Claude AMBROISE** (L. SCIASCIA, *1912 +1 e Portes ourertes*, Paris, Fayard, 1988, 1989).

Premio per la traduzione scientifica "Luigi Radici"<sup>29</sup>

**Luciana PERCOVICH** (N. MITCHISON, *Diario di una astronauta*, Milano, La Tartaruga Blu, 1988).

**XXI Edizione 1991**

Premio "Monselice" per la traduzione

**Renata COLORNI** (F. WERFEL, *Una scrittura femminile azzurro pallido*, Milano, Adelphi, 1991; Th. BERNHARD, *Il nipote di Wittgenstein*, Milano, Adelphi, 1989).

Premio "Leone Traverso" opera prima

**Maria Teresa GRANATA** (Farīd al-Dīn 'Aṭṭār, *Il poema celeste*, Milano, Rizzoli, 1990).

Premio Internazionale "Diego Valeri"<sup>30</sup>

---

<sup>25</sup> Destinato alla traduzione di un'opera di filosofia o filosofia della scienza.

<sup>26</sup> Destinato ad una traduzione in lingua straniera di opere di Italo Svevo e Alberto Moravia.

<sup>27</sup> Destinato alla traduzione di un'opera di storia della scienza.

<sup>28</sup> Destinato ad una traduzione in lingua straniera di opere Leonardo Sciascia.

<sup>29</sup> Destinato alla traduzione di un'opera di fantascienza.

<sup>30</sup> Destinato ad una traduzione in lingua straniera di opere dei maggiori poeti italiani fino al Cinquecento incluso.

**Jean Michel GARDAIR** (Le TASSE, *La Jérusalem délivrée*, Paris, Bordas, 1990).

Premio per la traduzione scientifica “Luigi Radici”<sup>31</sup>

**Giuseppe LONGO** (M. MINSKY, *La società della mente*, Milano, Adelphi, 1989).

**XXII edizione 1992**

Premio “Monselice” per la traduzione

**Massimo BACIGALUPO** (W. WORDSWORTH, *Il preludio*, Milano, Mondadori, 1990).

Premio “Leone Traverso” opera prima

**Bruna DELL' AGNESE** (E. BARRETT BROWNING, *Sonetti dal portoghese*, Montebelluna, Amadeus, 1991).

Premio Internazionale “Diego Valeri”<sup>32</sup>

Premio per la traduzione scientifica “Luigi Radici”<sup>33</sup>

**Maurizio NEGRI** (*Prospettive cosmiche*, a cura di S.K. BISWAS [e altri], Padova, Muzzio, 1991).

**XXIII edizione 1993**

Premio “Monselice” per la traduzione

**Ugo DOTTI** (F. PETRARCA, *Le senili*, I, Roma, Archivio Guido Izzi, 1993).

Premio “Leone Traverso” opera prima

**Fernando BANDINI** (ORAZIO, *Il libro degli epodi*, Venezia, Marsilio, 1992).

Premio Internazionale “Diego Valeri”<sup>34</sup>

**Ginette HERRY** (per le traduzioni in francese da Goldoni).

Premio per la traduzione scientifica “Luigi Radici”<sup>35</sup>

**Maria Teresa MUSACCHIO** (C. PONTING, *Storia verde del mondo*, Torino, S.E.I., 1992).

**XXIV edizione 1994**

Premio “Monselice” per la traduzione

**Nelo RISI** (*Compito di francese e d'altre lingue 1943-1993*, Milano, Guerrini e Associati, 1994).

Premio “Leone Traverso” opera prima

**Paola RANZINI** (C. GOLDONI, *Memorie*, Milano, Mondadori, 1993).

Premio Internazionale “Diego Valeri”<sup>36</sup>

**Joaquin JORDÀ** (C. MAGRIS, *El Danubio*, Barcellona, Anagrama, 1994; G. BUFALINO, *Diceria dell'untore*, 1989; G. MANGANELLI, *Agli dei ulteriori*, 1985).

---

<sup>31</sup> Destinato alla traduzione di un'opera sull'informatica e l'intelligenza artificiale.

<sup>32</sup> Destinato ad una traduzione in lingua straniera di opere di Pier Paolo Pisolini, prosatore e poeta; il premio non è stato assegnato.

<sup>33</sup> Destinato alla traduzione di un'opera sulle scienze del cosmo.

<sup>34</sup> Destinato a una traduzione in lingua straniera di opere di Carlo Goldoni.

<sup>35</sup> Destinato alla traduzione di un'opera sull'ecologia.

<sup>36</sup> Destinato a una traduzione in lingua spagnola di un'opera di un autore italiano del '900.

Premio per la traduzione scientifica “Luigi Radici”<sup>37</sup>

(Premio speciale in memoria di Giampiero Dalla Barba assegnato a **Libero SOSIO**, già vincitore nel 1980)<sup>38</sup>.

**XXV edizione 1995**

Premio “Monselice” per la traduzione

**Gilberto FORTI** ( W.H. AUDEN, *La verità, vi prego, sull'amore*, Milano, Adelphi, 1995).

Premio “Leone Traverso” opera prima

**Sara BARNI** (F. MAYRÖCKER, *Viaggio attraverso la notte*, Palermo, Sellerio, 1994).

Premio Internazionale “Diego Valeri”<sup>39</sup>

**Josè COLAÇO BARREIOS** ( I. CALVINO, *As cidades invisíveis*, Lisbona, Editorial Torema, 1990).

Premio per la traduzione scientifica<sup>40</sup>

**David MEZZACAPA** (A. HODGES, *Storia di un enigma. Vita di Alan Turing 1912-1954*, Torino, Bollati Boringhieri, 1991).

**XXVI edizione 1996**

Premio “Monselice” per la traduzione

**Giovanni CERRI** (OMERO, *Iliade*, Milano, Rizzoli, 1996).

Premio “Leone Traverso” opera prima

**Piero FALCHETTA** (G. PEREC, *La scomparsa*, Napoli, Guida, 1995).

Premio Internazionale “Diego Valeri”<sup>41</sup>

**Jean Noel SCHIFANO** (E. MORANTE, *Il mondo salvato dai ragazzini*, Paris, Gallimard, 1991).

Premio per la traduzione scientifica<sup>42</sup>

**Lauro COLASANTI** ( D.C. DENNETT, *Coscienza*, Milano, Rizzoli, 1993).

**XXVII edizione 1997**

Premio “Monselice” per la traduzione

**Cesare GARBOLI** (ANONIMO DEL XVII SECOLO, *La famosa attrice*, Milano, Adelphi, 1997).

Premio “Leone Traverso” opera prima

**Andrea FASSÒ** (*La canzone di Guglielmo*, Parma, Pratiche Editrice, 1995).

Premio Internazionale “Diego Valeri”<sup>43</sup>

**Marian PAPAĦAGI** (E. MONTALE, *Poesii*, Cluj-Napoca, Dacia, 1988).

Premio per la traduzione scientifica<sup>44</sup>

---

<sup>37</sup> Destinato alla traduzione di un'opera sulla storia della terra.

<sup>38</sup> Il traduttore Libero Sosio aveva presentato la traduzione dell'opera di H. Reeves *l'evoluzione cosmica*.

<sup>39</sup> Destinato alla traduzione di un'opera di un autore italiano in lingua portoghese.

<sup>40</sup> Destinato alla traduzione di un'opera sulla biografia di uno scienziato.

<sup>41</sup> Destinato alla traduzione in lingua straniera di un'opera di Natalia Ginzburg o di Elsa Morante.

<sup>42</sup> Destinato alla traduzione di un'opera, pubblicata nell'ultimo decennio, sul rapporto mente e corpo.

<sup>43</sup> Destinato alla traduzione in lingua straniera delle poesie di Eugenio Montale.

<sup>44</sup> Destinato alla traduzione di un'opera sui concetti di spazio e di tempo.

**Federico DE ALFARO** (J. A. WHEELER, *Gravità e spazio*, Bologna, Zanichelli, 1993).

**XXVIII edizione 1998**

Premio “Monselice” per la traduzione

**Alessandro SERPIERI** (W. SHAKESPEARE, *Il primo Amleto*, Venezia, Marsilio Editori, 1997).

Premio “Leone Traverso” opera prima

**Giampaolo TONINI** (*Poeti brasiliani contemporanei*, Venezia, Centro Internazionale della Grafica, 1997).

Premio Internazionale “Diego Valeri”<sup>45</sup>

**Maria de Las NIEVES MUÑIZ MUÑIZ** (per la traduzione dei *Canti* di Leopardi in castigliano, pubblicati dalla casa editrice Cátedra di Madrid).

Premio per la traduzione scientifica “Luigi Radici”<sup>46</sup>

**Maria Rosaria FASANELLI** (J. W. McALLISTER, *Bellezza e rivoluzione nella scienza*, Milano, McGraw-Hill, 1998).

**XXIX edizione 1999**

Premio “Monselice” per la traduzione

**Giuseppe BEVILACQUA** ( P. CELAN, *Poesie*, Milano, Mondadori, 1998).

Premio “Leone Traverso” opera prima

**Andrea RODIGHIERO** (SOFOCLE, *Edipo a Colono*, Venezia, Marsilio, 1998).

Premio Internazionale “Diego Valeri”<sup>47</sup>

**Gérard LUCIANI**, (N. MACHIAVELLI, *Le Prince*, Parigi, Gallimard, 1995).

Premio per la traduzione scientifica “Luigi Radici”<sup>48</sup>

**Maria GHERARDELLI** (S. LANG, *La bellezza della matematica*, Torino, Bollati Boringhieri, 1997).

**XXX edizione 2000**

Premio “Monselice” per la traduzione

**Anna Maria CARPI** ( D. GRÜNBEIN, *A metà partita*, Torino, Einaudi, 1999).

Premio “Leone Traverso” opera prima

**Cristina NOACCO** ( CHRÉTIEN DE TROYES, *Erec e Enide*, Milano-Trento, Luni 1999).

Premio Internazionale “Diego Valeri”<sup>49</sup>

**J. Gordon NICHOLS** ( F. PETRARCA, *Canzoniere*, Manchester, Carcanet, 2000 ).

Premio per la traduzione scientifica<sup>50</sup>

---

<sup>45</sup> Destinato a un traduttore dei *Canti* e/o delle *Operette morali* di Giacomo Leopardi in lingua straniera.

<sup>46</sup> Destinato a un traduttore di un'opera sulle analisi critiche delle teorie scientifiche.

<sup>47</sup> Destinato a una traduzione in lingua straniera del *Principe* di Niccolò Machiavelli.

<sup>48</sup> Destinato alla traduzione di un'opera sul pensiero matematico.

<sup>49</sup> Destinato ad un traduttore straniero o alla traduzione in lingua straniera di un'opera della letteratura italiana.

<sup>50</sup> Destinato alla traduzione di un'opera sulla teoria dell'evoluzione.

**Simonetta FREDIANI** ( D. C. DENNETT, *L'idea pericolosa di Darwin. L'evoluzione e i significati della vita*, Torino, Bollati Boringhieri, 1997).

**XXXI edizione 2001**

Premio "Monselice" per la traduzione

**Giovanni BONALUMI** (*Album inglese. Quaderno di traduzioni (1948-1998)*, Bergamo, Moretti-Vitali, 2000).

Premio "Leone Traverso" opera prima

**Annalisa COMES** ( M. CVETAeva, *Il ragazzo*, Firenze, Le Lettere, 2000).

Premio Internazionale "Diego Valeri"

**Michiel ORCEL** (L'ARISTOTE, *Roland Furieux*, Paris, Seuil, 2000).

Premio per la traduzione scientifica<sup>51</sup>

**Pier Daniele NAPOLITANI** ( M. REES, *Prima dell'inizio. Il nostro universo e gli altri*, Milano, Raffaello Cortina, 1998; L. SMOLIN, *La vita nel Cosmo*, Torino, Einaudi, 1998).

**XXXII edizione 2002**

Premio "Monselice" per la traduzione

**Michele RANCHETTI - Jutta LESKIEN** ( P. CELAN, *Sotto il tiro di presagi. Poesie inedite 1948-1969*, Torino, Einaudi, 2001).

Premio "Leone Traverso" opera prima

**Veronica ORAZI** ( SENDEBAR, *Il libro degli inganni delle donne*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2001).

Premio Internazionale "Diego Valeri"

**Charles JERIGAN - Irene MARCHEGIANI** ( Per la traduzione in lingua inglese del dramma di: T. TASSO, *Aminta*, New York, Italica Press, 2000).

Premio per la traduzione scientifica<sup>52</sup>

**Silvio FERRARESI** ( G. M. EDELMAN e G. TONIONI, *Un universo di coscienza. Come la materia diventa immaginazione*, Torino, Einaudi, 2000).

**XXXIII edizione 2003**

Premio "Monselice" per la traduzione

**Elena LOEWENTHAL** ( A. OZ, *La scatola nera*, Feltrinelli, 2002; Sayed KASHUA, *Arabi danzanti*, Parma, Ugo Guanda, 2003).

Premio "Leone Traverso" opera prima

**Elettra BORDINO ZORZI** (A. FARHOUD, *La felicità scivola tra le dita*, Roma, Edizioni Sinnos, 2002); **Andrea CECCHERELLI** (C. MILOSZ, *Il cagnolino lungo la strada*, Milano, Adelphi, 2002).

Premio Internazionale "Diego Valeri"

---

<sup>51</sup> Destinato alla traduzione di un'opera sul cosmo.

<sup>52</sup> Destinato alla traduzione di un'opera sulle neuroscienze.

**Faradeh MAHDAVI-DAMGHANI** (Per la traduzione in lingua persiana dell'opera: D. ALIGHIERI, *Divina Commedia*, Teheran, Tir, 2000).

Premio per la traduzione scientifica<sup>53</sup>

**Maresa VALLONE** (K. ALDER, *La misura di tutte le cose. L'avventurosa storia dell'invenzione del sistema metrico decimale*, Milano, Rizzoli, 2002).

#### XXXIV Edizione 2004

Premio "Monselice" per la traduzione

**Silvia BORTOLI** (T. FONTANE, *Romanzi*, Milano, Mondadori, 2003).

Premio "Leone Traverso" opera prima

**Filippomaria PONTANI** (E. ROIDIS, *La papessa Giovanna*, Milano, Crocetti Editore, 2003).

Premio Internazionale "Diego Valeri"<sup>54</sup>

**Vasco GRAÇA MOURA** (Per la traduzione in lingua portoghese dell'opera: F. PETRARCA, *As Rimas de Petrarca*, Lisbona, Bertrand editora, 2003).

Premio per la traduzione scientifica<sup>55</sup>

**Alessandro SERRA** (J. CHANGEUX, *L'uomo di verità*, Milano, Feltrinelli, 2002).

#### XXXV edizione 2005

Premio "Monselice" per la traduzione

**Monica CENTANNI** (ESCHILO, *Le Tragedie*, Milano, Mondadori, 2003).

Premio "Leone Traverso" opera prima

**Sara SOLLORS** (L. FRANK BAUM, *Il Mago di Oz*, Venezia, Marsilio, 2004).

Premio Internazionale "Diego Valeri"

**José Maria MICO'** (Per la traduzione in lingua spagnola dell'opera: L. ARIOSTO, *Orlando Furioso*, Madrid, Editorial Espasa, 2005).

Premio per la traduzione scientifica<sup>56</sup>

**Francesco NICODEMI** (J. D. BARROW – F. J. TIPLER, *Il principio antropico*, Milano, Adelphi, 2002).

#### XXXVI edizione 2006

Premio "Monselice" per la traduzione

**Ariodante MARIANNI** (W.B. YEATS, *L'opera poetica*, Milano, Mondadori, 2005).

Premio "Leone Traverso" opera prima

**Laura NALDINI - Virginiaclara CAPORALI** (F. PESSOA, *Le poesie di Ricardo Reis*, Firenze-Antella, Passigli Editore, 2005).

Premio Internazionale "Diego Valeri"

---

<sup>53</sup> Destinato alla traduzione di un'opera di filosofia e storia del pensiero scientifico.

<sup>54</sup> Destinato, nel VII centenario della nascita di Francesco Petrarca, ad una traduzione in lingua straniera di un'opera di Francesco Petrarca.

<sup>55</sup> Destinato alla traduzione di un'opera sulle controversie scientifiche.

<sup>56</sup> Destinato alla traduzione di un'opera sulla fisica del '900.

**Mladen MACHIEDO**, per la traduzione in lingua croata del libro: *Zrakasti subjekt* (=Soggetto irradiante), Zagreb, Ceres, 2003.

Premio per la traduzione scientifica<sup>57</sup>

**Emilio DIANA** (R. PENROSE, *La strada che porta alla realtà*, Milano, Rizzoli, 2005).

#### XXXVII edizione 2007

Premio "Monselice" per la traduzione

**Ottavio FATICA** (R. KIPLING, *La città della tremenda notte*, Milano, Adelphi, 2007).

Premio "Leone Traverso" opera prima

**Francesco FAVA** (O. PAZ, *Pietra di sole*, Roma, Il Filo 2006).

Premio Internazionale "Diego Valeri"

**Maria HERNANDEZ ESTEBAN** per la traduzione in lingua spagnola di (G. BOCCACCIO, *Decameron*, Madrid, Catedra 2007).

Premio per la traduzione scientifica<sup>58</sup>

**Stefano BIANCHI** (H. C. BAEYER, *Informazione. Il nuovo linguaggio della scienza*, Bari, Edizioni Dedalo, 2005).

#### XXXVIII edizione 2008

Premio "Monselice" per la traduzione

**Andrea MOLESINI** (Dal diario del tradurre. "In forma di parole" . IV, 1(2007))

Premio "Leone Traverso" opera prima

**Jelena REINHARDT** (Hugo von Hofmannsthal, *Elettra. Tragedia in un atto*. Perugia, Morlacchi, 2007)

Premio Internazionale "Diego Valeri"

**Yond BOEKE - Patty KRONE** per la traduzione in lingua olandese di (Alessandro Manzoni, *De verloofden*. Amsterdam, Athenaeum-Polak & van Genneep, 2007)

Premio per la traduzione scientifica<sup>59</sup>

**Andrea MIGLIORI** (Nancy Thorndike Greenspan, *La fine di ogni certezza. La vita e la scienza di Max Born*. Torino, Codice edizioni, 2007)

#### XXXIX edizione 2009

Premio "Monselice" per la traduzione

**Laura SALMON** (S. DOVLATOV, *Il giornale invisibile*, Palermo, Sellerio, 2009)

Premio "Leone Traverso" opera prima

**Dan Octavian CEPRAGA e Zeno VERLATO** (per la traduzione delle *Poesie d'amore dei Trovatori*, Roma, Salerno editrice, 2008)

---

<sup>57</sup> Destinato alla traduzione di un'opera su matematica e realtà.

<sup>58</sup> Destinato alla traduzione di un'opera su scienza tecnica cultura.

<sup>59</sup> Destinato alla traduzione di un'opera sul tema: "Protagonisti della scienza moderna", pubblicata nell'ultimo decennio.

Premio Internazionale “Diego Valeri”

**Danijela MAKSIMOVIC** per la traduzione in lingua serba dell’opera di Galileo Galilei, *Lettera a Cristina di Lorena Granduchessa di Toscana* pubblicata sulla rivista "Istocnik", anno 15, n. 59-60 (2006), pp. 53-78.

Premio per la traduzione scientifica<sup>60</sup>

**Giorgio P. PANINI** (Stuart Clark, *I re del Sole. Il racconto dell'astronomia moderna*, Torino, Einaudi, 2009).

**XL edizione 2010**

Premio “Monselice” per la traduzione

**Remo FACCANI** (Osip Mandel’shtam, *Ottanta poesie*, Torino, Einaudi, 2009).

Premio speciale Banca di credito cooperativo di Sant’Elena

**Alessandro GALLENZI** (Alexander Pope, *Il ratto del ricciolo*, Adelphi, 2009).

Premio per la Traduzione Scientifica<sup>61</sup>

**Piero ARLORIO** (John R. McNeill, *Qualcosa di nuovo sotto il sole. Storia dell'ambiente nel XX secolo*, Torino, Einaudi, 2002).

Premio Internazionale “Diego Valeri”

**Gabriela LUNGU** per la traduzione in lingua rumena dell’opera di (Dacia Maraini, *La lunga vita di Marianna Ucrìa*, Bucarest, Univers, 2000).

Premio traduzione teatrale<sup>62</sup>

**Andrea CAPRA** (Aristofane, *Donne al Parlamento*, Roma, Carocci, 2010).

**XLI edizione 2011**

Premio “Monselice” per la traduzione

**Gluco FELICI** (Javier Marias, *Il tuo volto domani 3. veleno e ombra e addio*, Torino, Einaudi, 2010).

Premio “Leone Traverso” opera prima

**Silvia ROGAI** (Luis Velez de Guevara, *La montanara della Vera*, Firenze, Alinea, 2010).

Premio Internazionale “Diego Valeri”

**Barbara KLEINER** per la traduzione in lingua tedesca di (Ippolito Nievo, *Bekenntnisse eines Italieners (Confessioni di un italiano)*, Zürich, Manesse Verlag, 2005).

Premio per la traduzione scientifica<sup>63</sup>

**Giorgio PANINI** (Frank Close, *Antimateria*, Torino, Einaudi, 2010).

---

<sup>60</sup> Destinato alla traduzione di un’opera relativa o attinente a Galileo Galilei, pubblicata nell’ultimo decennio.

<sup>61</sup> Destinato alla traduzione in italiano di un’opera sul tema “clima ed energia”, pubblicata nell’ultimo decennio.

<sup>62</sup> Destinato alla traduzione in italiano di un’opera teatrale dell’antichità classica greca e latina, pubblicata negli ultimi 5 anni.

<sup>63</sup> Destinato alla traduzione in italiano di un’opera su "Particelle e radiazioni: che cosa c’è nel vuoto?", pubblicata nell’ultimo decennio.

**XLII edizione 2012**

Premio “Monselice” per la traduzione

**Luca SALVATORE** (Lautréamont, *I canti di Maldoror*, Milano, Arcipelago edizioni, 2012).

Premio “Leone Traverso” opera prima

**Ornella TAJANI** (Jean Cocteau, *L’aquila a due teste*, Napoli, Marchese editore, 2011).

Premio Internazionale “Diego Valeri”

**Patricia ORTS** per la traduzione in lingua spagnola delle opere di (Laura Pariani, *Cuando Dios bailaba el tango (Quando Dio ballava il tango)* e *Dios no quiere a los niños (Dio non ama i bambini)*, Valencia, Pre-textos, 2005 e 2008).

Premio per la traduzione scientifica<sup>64</sup>

**Susanna BOURLOT** ( Daniel J. Levitin, *Fatti di musica. La vita di un’ossessione umana*, Torino, Codice edizioni, 2008).

Premio traduzione teatrale<sup>65</sup>

**Patrizia CAVALLI** (William Shakespeare, *A Midsummer Night’s Dream (Sogno di una notte d’estate)*, Torino, Einaudi, 2002).

---

<sup>64</sup> Destinato alla traduzione in italiano di un’opera sul tema “Musica e scienza”, pubblicata nell’ultimo decennio.

<sup>65</sup> Destinato alla traduzione in italiano di opere teatrali di Shakespeare pubblicate negli ultimi vent’anni.

---

Info: Flaviano Rossetto

Biblioteca di Monselice via San Biagio,10 35043 Padova tel 0429 72628

[www.bibliotecamonselice.it](http://www.bibliotecamonselice.it) [biblioteca@comune.monselice.padova.it](mailto:biblioteca@comune.monselice.padova.it)